

# Cap à l'Est

európsky festival poézie, divadla a hudby.  
Názov v preklade znamená Cesta na Východ.

Cap à l'Est vytvára pôdu, na ktorej sa stretávajú umelci Východnej Európy a Francúzska. Tí, ktorí túžia po výmene skúseností a poznatkov, aby sa vzájomne obohatili a ochránili si vlastnú kultúru a identitu. Na tomto festivale v Banskej Štiavnici je francúzština dorozumievacím jazykom a slovenčina zasa hosťiteľským. K nim sa pridávajú ostatné jazyky, aby splynuli do melodického súzvuku našich emócií.

## RODNÝ JAZYK

Len ťažko som si ustrážil svoj jazyk vo víre tých, ktoré ho pohltili. Len rodným jazykom som odjakživa rátal, len v ňom nadobúdala čas rozmyšľania a rozkoš sa znásobovala až do nekonečna. Rodným jazykom si spomínam na dieťa a na jazvu po kameni na jeho vyholenej hlave, snažil som sa nestratiť z neho ani slovo, ved' nim sa mi prihovárajú všetci - i moji mŕtvi.

Titos Patrikios

## Štvrtok 19. augusta 2004

Poetické stretnutie so všetkými básnikmi festivalu

**17.00 hod.**

**Babylon jazykov**  
KAVIAREŇ LIBRESSO  
Texty vo francúzštine počas festivalu číta **Sabeline Amaury**  
-vstup voľný-

## Štvrtok 19. augusta 2004

**19.00 hod.**

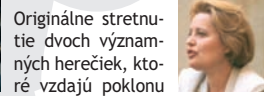
**Bagad Ronsed Mor**  
Francúzsko  
TROJIČNÉ NÁMESTIE

Ronsed Mor - v preklade Morský koník. Jedna z najlepších skupín keltskej hudby v Bretónsku. Pochádza z hudobnej dedinky Local - Mendon, ktorá udržiava miestne tradície. Tridsať hudobníkov zahrá na gajdách, trúbkach či bubnoch. Ich hudobný prejav každého zaujme. Explózia farieb, vtípu a radosti z kolektívnej hry.

**21.00 hod.**

**OTVORENIE FESTIVALU Svetlo v tme**

Slovenská republika  
STARÝ ZÁMOK, HRADNÉ NÁDVORIE  
Účinkuje: **Emília Vášáryová** a **Magda Vášáryová**  
Básne: **Mila Haugová**, **Viera Prokešová**, **Dana Podracká**, **Lýdia Vadkerti** - **Gavorníková**, **Anna Ondrejková**, **Nora Ružičková**, **Jana Bodnárová**, **Margita Dobrovičová**  
Preklad: **Jeanine Baude**, **Arlette Cornevin** a **Miroslava Vallová**  
Husle: **Róbert Puškár**  
Konceptia a réžia: **Peter Gábor**  
Svetlo: **Jean-Pierre Chupin**



ženským hlasom slovenskej poézie. Večer je príležitosťou vypočuť si ich radosti, túžby a sklamania. Chvíľa venovaná najmä ženám. Budú ich sprevádzať husle v rukách majstra. Jeho tóny utkajú pavučinu, ktorá nás povedie cez dlhú samotu básne.

- Vstupné 150 korún -

Kokteil - Rytierska sála Starého zámku

**23.00 hod.**

**Hudba z dvora burgundského**  
Hudobný súbor Vestiva, Francúzsko  
KOSTOL SVÄTEJ KATARÍNY

Burgundsko bolo v 15. storočí politickým a kultúrnym centrom Francúzska. Burgundský dvor lákal umelcov z celej Európy. Aj Guillauma Dufaya, výraznú osobnosť tohto obdobia, ktorého skladby ponúka Vestiva.

- Vstupné 120 korún -

## Piatok 20. augusta 2004

Stretnutie s Poľskom  
**Poľskí básnici sú tento rok hosťami básnikov festivalu Cap à l'Est**  
**15.00 hod.**

**17.00 hod.**  
CENTRUM MESTSKEJ KULTÚRY RUBIGALL  
**Julia Hartwig**, **Krystyna Rodowska**  
KAVIAREŇ LIBRESSO  
**Adam Zagajewsky**, **Piotr Sommer**  
Verše zaznejú vo francúzštine, poľštine a slovenčine. - vstup voľný -

**19.00 hod.**

**Hold Tadeuszovi Rozewiczovi**  
Svedkovia alebo naša malá stabilizácia ...  
Francúzsko, Slovensko  
BANSKÉ MÚZEUM - KAMMERHOF  
Zaznie vo francúzštine a v slovenčine

**Jean-Luc Debattice** a jeho hostia  
Úryvky z básni a hry Naša malá stabilizácia, prvej hry, ktorú Rozewicz napísal. Mohli by sme ju prirovnať k Beckettovmu Godotovi. Otvára dvere absurdity, ale zároveň skladá účty kolaborantom akéhokoľvek systému, ktorý nás vedie k samote a zúfalstvu.

**21.00 hod.**

**Ludský hlas**  
Česká republika  
RYTIERSKA SÁLA STARÉHO ZÁMKU

Účinkuje: **Zuzana Bydžovská**  
Réžia: **Alice Nellis**  
Autor: **Jean Cocteau**



"Vnútorňý dialóg so sebou samým nemôžeme nahradiť žiadnym iným vzťahom. Ani kvôli tej najčistejšej láske by sme sa nemali vzdať svojej samoty. Keď tak urobíme, riskujeme, že sa naše spojenie so sebou samým navždy preruší," píše o hre režisérka Alice Nellis. Monodráma Jeana Cocteaua Ludský hlas je ako rozhovor so sebou samým. Vyžaduje si od herca osobnú odvahu i pokoru k veciam, ktoré nás presahujú. Herečka Zuzana Bydžovská má podľa režisérky oboje.

- Vstupné 150 korún -

Poetické stretnutie - pri fujare s básnikmi festivalu Cap à l'Est  
**23.00 hod.**  
KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

## Sobota 21. augusta 2004

Poetické stretnutie - Rumunsko, Bulharsko, Moldavsko  
**15.00 hod.**  
BANSKÉ MÚZEUM V PRÍRODE - SKANZEN

**Irina Nechit**, **Aksinia Mihailova**, **Alexandru Matei**, **Sorin Ghergut**, **Simona Popescu**  
Poézia zaznie vo francúzštine, bulharčine a rumunčine

Organizovaný odchod autobusom do skanzenu o 14,30 hod. z Trojičného námestia - vstup voľný -



Poetické stretnutie - Česká a Slovenská republika  
**18.00 hod.**  
CENTRUM MESTSKEJ KULTÚRY RUBIGALL

**Albert Marenčin**, **Jozef Mihalkovič**, **Ján Švantner**, **Alena Nádvořníková**, **Zbyněk Hejda** ...  
Poézia zaznie v češtine, slovenčine a francúzštine - vstup voľný -

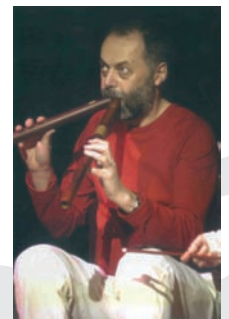


Hudobné stretnutie  
**Jean-Luc Debattisse**, francúzske piesne z kabaretu Chat Noir  
**19.30 hod.**  
ART CAFE  
- vstup voľný -

## Sobota 21. augusta 2004

**21.00 hod.**

**Ja, François Villon**  
Francúzsko  
STARÝ ZÁMOK, HRADNÉ NÁDVORIE



Účinkuje: **Michel de Maulne**, **Régine Chauvet**, **Michie Kuriu**, **Robin Troman**, **Charles Raguin**, **Jean Fessard**  
Simultánny preklad: **Milan Kňažko**  
Preklad: **Ján Smrek**  
Réžia: **Tonka Miklíková**

François Villon, jeden z najprekladanejších básnikov na svete, poznačil koniec stredoveku a nastolil otázku dôležitosti osobného postoja v literatúre. Predstavenie zobrazuje epizódy z jeho života. Prelínajú sa v ňom stredoveké melódie so súčasnými. Strhujúci večer so živou hudbou.

- Vstupné 150 korún -

**23.00 hod.**

**ROZLUČKA S FESTIVALOM Bagad Ronsed Mor**  
Francúzsko  
TROJIČNÉ NÁMESTIE, GRAND HOTEL



Skupina keltskej hudby z Bretónska oživi tridsať hudobných nástrojov ako sú gajdy, trúbky či bubny.

## Informácie

Poetické stretnutia sú tlmočené do slovenčiny.

Vstupné :

Permanentka : 400,- SK  
Permanentka - študenti a nezamestnaní: 200,- SK  
Umožňuje vstup na na všetky predstavenia v rámci celého festivalu.

Zľavnené vstupné pre študentov a nezamestnaných: 70,- SK

Konceptiu a realizáciu festivalu Cap à l'Est zabezpečuje spoločnosť divadla, poézie a hudby L'Athanon, podporovaná Ministerstvom kultúry Francúzskej republiky - Oddelením pre medzinárodné záležitosti a Oddelením pre francúzsky jazyk DGLFLF-, a Regionálnou správou súčasného umenia DRAC Ile-de-France. Na realizácii sa podieľa asociácia Cap à l'Est Slovensko. Festival sa koná za pomoci Ministerstva kultúry Slovenskej republiky, Literárneho informačného centra v Bratislave, Francúzskeho inštitútu v Bratislave a Mickiewiczovho inštitútu v Poľsku. Za cennú spoluprácu ďakujeme Mestskému úradu Banskej Štiavnice, jeho primátorovi a Centru mestskej kultúry Rubigall a občianskemu združeniu Štyri živly.

Foto: Ctibor Bachratý, František Kolář, Claire Besse, Martin Poš a archív Cap à l'Est

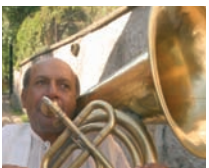
**Cap à l'Est :**

Predsedovia : **Bernard Noël** a **Albert Marenčin**, tajomník: **Stratis Paschalis**  
Členovia: básnici **Vladas Brazionas**, **Ruxandra Cesereanu**, **Emilian Galaicu-Paun**, **Kiril Kadiiski**, **Eftim Kletnikov**, **Boris Lazic**, **Christophoros Liondakis**, **Albert Marenčin**, **Alexandre Matei**, **Aksinia Mihailova**, **Irina Nechit-Popa**, **Maciej Niemiec**, **Stratis Paschalis**, **Titos Patrikios**, **Radovan Pavlovski**, **Simona Popescu**, **Krystyna Rodowska**, **Ján Švantner** a **Agne Zagrakalyte**  
Prekladatelia: **Adam Wodnicki** a **Igor Navrátil**  
Riaditeľ: **Michel de Maulne**  
Výkonná riaditeľka: **Antónia Miklíková**, lathanor.capalest@libertysurf.fr  
Manažérka: **Dana Spišáková**, 0905 223 143, capalest1@post.sk  
Tlačová tajomníčka: **Jana Beňová**, 0907 560 107, capalest@post.sk  
Riaditeľ Literárneho informačného centra: **Alexander Halvonik**  
Mestská turistická informačná kancelária v Banskej Štiavnici: 045 16 186, tikbs@banskastiavnica.sk

**PRVÁ STAVEBNÁ SPORITELŇA**



Cap à l'Est



19, 20, 21 août 2004  
19. - 21. augusta 2004



Un festival européen réunissant la poésie, le théâtre et la musique.

Cap à l'Est réunit tous les poètes de l'Est de l'Europe désirant échanger leurs expériences et leurs savoirs pour s'enrichir mutuellement en présentant chacun sa culture et son identité.

La langue d'accueil est le slovaque, la langue d'échange est le français, la langue de chacun s'ajoute au concert de nos sensibilités.

#### MA LANGUE

J'ai eu du mal à préserver ma langue parmi celles qui viennent l'engloutir. Mais c'est dans ma langue seule que j'ai toujours compté par elle j'ai ramené le temps aux dimensions du corps par elle j'ai multiplié jusqu'à l'infini le plaisir par elle je me rappelle un enfant et sur son crâne rasé la marque d'un caillou. Je me suis efforcé de ne pas en perdre un mot car tous me parlent dans cette langue - même les morts.

Titos Patrikios, traduction Michel Volkovitch

**Jeudi 19 août 2007**  
19h00

### Bagad Ronsed Mor

LA PLACE TROJICNÉ NÁMESTIE

Le Bagad Ronsed - Mor de Locol-Mendon est une des meilleures formations de musique celtique de Bretagne. Musicalement très organisé et vindicatif, ce bagad est l'un des plus originaux de la Terre Bretonne. On est étonné par la puissance et la perfection de cet ensemble. Après le Taraf 10 de Iasi, il faut cette année sauter vers l'occident pour découvrir l'explosion de couleurs, l'intelligence des compositions et le bonheur du jeu collectif.

**21h00**  
**SOIRÉE D'OUVERTURE**

### Une leur dans l'obscurité.

COUR DU VIEUX CHÂTEAU

Avec Emilia Vášaryová et Magda Vášaryová,  
Mise en scène: Peter Gábor  
Lumière: Jean-Pierre Chupin



Une rencontre originale de deux grandes comédiennes, femmes exceptionnelles pour rendre



hommage aux grandes voix féminines de la poésie slovaque. L'occasion d'entendre, accompagnées par l'un des violons les plus intelligents de Slovaquie, les joies, les espoirs et les déceptions de celles qui tissent la toile de notre sensibilité à venir à travers la longue solitude du poème... Un moment d'exception, tout entier offert aux femmes.

- Entrée 150 SK -

Ce spectacle est suivi d'un cocktail d'ouverture dans la salle des Chevaliers au Vieux Château

**23h00**  
**Musique à la Cour de Bourgogne**

EGLISE SAINTE CATHERINE

par l'ensemble Vestiva. La Bourgogne est au XV<sup>ème</sup> siècle le centre politique et culturel de la France. Le programme proposé gravite autour de Guillaume Dufay, le musicien le plus marquant de cette période. Un concert charnel et coloré à l'image de cette époque.

- Entrée 120 SK -

**Vendredi 20 août 2007**

Rencontre avec la Pologne  
**15h00**  
RUBIGALL, CENTRE MUNICIPAL DE LA CULTURE  
Julia Hartwig, Krystyna Rodowska  
**17h00**  
CAFÉ LIBRESSO  
Adam Zagajewsky, Piotr Sommer  
*rencontre avec les poètes polonais en français, slovaque et polonais* - Entrée libre -

**19h00**

### Hommage à Tadeusz Rozewicz

Les Témoins ou notre petit équilibre  
MUSÉE DES MINES, KAMMERHOF,  
*Bilingue, français et slovaque*

Avec: Jean-Luc Debattice et ses deux invités  
Les témoins ou notre petit équilibre. Cette pièce de Tadeusz Rozewicz est la première qu'il ait écrite. Elle est encore profondément imprégnée de sa poésie. On peut la comparer à En attendant Godot de Beckett. Un moment grave et gai à la fois.

**21h00**

### La Voix Humaine

Hommage à Jean Cocteau  
LA SALLE DES CHEVALIERS, VIEUX CHÂTEAU

Avec Zuzana Bydžovská  
Mise en scène: Alice Nellis



Le monologue de Jean Cocteau est comme une sorte de dialogue avec le vide...Il exige du comédien un courage envers lui-même et une modestie envers ce qui nous dépasse... Zuzana Bydžovská possède les deux, dit Alice Nellis.

République Tchèque.

- Entrée 150 SK -

Lecture / Rencontre accompagnée à la fujara  
**23h00**  
CAFÉ LIBRESSO - Entrée libre -

**Samedi 21 août 2007**

Lecture / Rencontre Moldavie, Roumanie, Bulgarie,  
**15h00**  
MUSÉE DES MINES  
*En français, bulgare, roumain et slovaque*  
Irina Nechit,  
Aksinia Mihailova,  
Alexandru Matei,  
Sorin Ghergut,  
Simona Popescu

Départ en bus pour le Musée des Mines: 14h 30 de la place Trojičné námestie

- Entrée libre -



Lecture / Rencontre avec les poètes tchèques et slovaques  
**18h00**  
RUBIGALL, CENTRE MUNICIPAL DE LA CULTURE  
*En français, slovaque et tchèque*

Albert Marenčin,  
Jozef Mihalkovič,  
Ján Švantner,  
Alena Nádvořníková,  
Zbyněk Hejda ...

- Entrée libre -



Chanson française

Jean-Luc Debattisse,  
chante les chansons « du Chat noir »

**19h30**

À L'ART CAFÉ  
- Entrée libre -

**Samedi 21 août 2007**

**21h00**

### Je, François Villon

COUR DU VIEUX CHÂTEAU



Avec Michel de Maulne, Régine Chauvet, Michie Kuriu, Robin Troman, Charles Raguin, Jean Fessard  
Traduction simultanée lue par Milan Kňažko  
Traduction: Ján Smrek  
Direction artistique: Antonia Miklikova

Poète le plus traduit au monde, François Villon marque la fin du Moyen Age et l'avènement du discours personnel dans la littérature. Ce spectacle retrace sa vie dans un tourbillon qui mêle musique médiévale et compositions d'aujourd'hui pour le plus grand plaisir du spectateur. La traduction simultanée en slovaque est lue par Milan Kňažko dans la version de Ján Smrek. Une soirée vivante et musicale.

- Entrée 150 SK -

**23h00**

### SOIRÉE DE CLÔTURE

### Bagad Ronsed Mor

PLACE TROJICNÉ NÁMESTIE, GRAND HÔTEL



Le bagad Ronsed - Mor est une des meilleures formations de musique celtique de Bretagne. 30 instruments de musique: cornemuse, biniou koz, bombarde, venus tout droit de Bretagne.

### Renseignements :

Les rencontres sont toutes traduites en slovaque.

Tarifs spéciaux :  
Pass intégral : 400 SK  
Pass intégral, étudiants, chômeurs: 200 SK  
*Ils permettent d'entrer à tous les spectacles sur l'ensemble du festival.*

Etudiants, chômeurs : 70 SK  
Spectacles et concert :

Le festival Cap à l'Est a été imaginé et réalisé par l'Athanon, compagnie de Théâtre Poésie subventionnée par le Ministère de la Culture Française, la Direction des Affaires Internationales, la DGLFLF et la DRAC Ile-de-France. L'action spécifique a reçu l'appui du Ministère de la Culture Slovaque, du LIC (Centre d'information littéraire de Bratislava), de l'Institut Mieczkiewicz de Pologne, ainsi que de l'Institut Français de Bratislava.

Nous remercions le Maire et les autorités de la ville de Banska Stiavnica, ainsi que le centre municipal de la culture Rubigall et l'association OZ styri zivly, pour leur précieuse collaboration.

Photo: Ctibor Bachratý, František Kolář, Claire Besse, Martin Poš et archives Cap à l'Est

### Cap à l'Est :

Présidents : Bernard Noël et Albert Marenčin - Secrétaire : Stratis Paschalis  
Poètes associés: Vladas Braziunas, Ruxandra Cesereanu, Emilian Galaicu-Paun, Kiril Kadiški, Eftim Kletnikov, Boris Lazic, Christophoros Lioudakis, Albert Marenčin, Alexandre Matei, Aksinia Mihailova, Irina Nechit-Popa, Maciej Niemiec, Stratis Paschalis, Titos Patrikios, Radovan Pavlovski, Simona Popescu, Krystyna Rodowska, Ján Švantner a Agne Zagrakalyte  
Traducteurs : Adam Wodnicki et Igor Navrátil  
Direction artistique : Michel de Maulne et Antonia Mikliková  
Contact : lathanor.capalest@libertysurf.fr  
Administratrice: Dana Spišáková, 0905223143, capalest1@post.sk  
Attachée de presse : Jana Beňová, 0907560107, capalest@post.sk  
Représentant de LIC auprès de Cap à l'Est: Alexander Halvoník  
Centre culturel Banska Stiavnica: 00 421 45 16186, tikbs@banskastiavnica.sk

PRVÁ STAVEBNÁ SPORITELŇA

JOJ

RADIO REGINA  
SLOVENSKÝ ROZHLAS 4

SME

NOVÝ SLOVAKO MAGAZÍN

REGIONÁLNY VEŠERNÍK my ZÁRKA

RADIO DUHA  
89,1 MHz  
Dobrá hudba vlní vás

LIBRESSO  
MUSÉE DES MINES DE BRATISLAVA



# Baňská Štiavnica



Cap à l'Est

Un festival européen réunissant la poésie, le théâtre et la musique.

Európsky festival poézie, divadla a hudby.